

Pour le verbe, voir le
tableau p. 15 (Annexe)

Le verbe קיה Q.W.H. (49 fois)

BHS Hébreu et LXX Grec = selon
Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.
Traduction = Bible de Jérusalem 1973

Résumé et explications : voir p. 13-14

- au pa<al : 6x = Ps 25₃, 37₉, 69₇, Is 40₃₁, 49₂₃, La 3₂₅
- au nif<al : 2x = Ge 1₉, Jr 3₁₇ [ou 3x si on ajoute Is 60₃ ?]
- au pi<el : 41x [ou 40 ?] = toutes les autres références notées ci-dessous

Gen. 1:9 ; 49:18

Job 3:9 ; 6:19 ; 7:2 ; 17:13 ; 30:26

Ps. 25:3 ; 25:5 ; 25:21 ; 27:14 ; 27:14 ; 37:9 ; 37:34 ; 39:8 ; 40:2 ; 40:2 ; 52:11 ; 56:7 ;

69:7 ; 69:21 ; 119:95 ; 130:5 ; 130:5

Prov. 20:22

Isa. 5:2 ; 5:4 ; 5:7 ; 8:17 ; 25:9 ; 25:9 ; 26:8 ; 33:2 ; 40:31 ; 49:23 ; 51:5 ; 59:9 ; 59:11 ; 60:9 ? ; 64:2

Jer. 3:17 ; 8:15 ; 13:16 ; 14:19 ; 14:22

Lam. 2:16 ; 3:25

Hos. 12:7

Mic. 5:6

En rouge : mots de la racine **Y.H.L.**

En vert : mots de la racine **H.K.H.**

Ps 40₂* = Référence avec 1 (ou +)
astérisque(s) = verset contenant
2x (ou +) le mot concerné.

Ge 1:9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה הַיַּבְשָׁה וַיְהִי־כֵן :

Ge 1:9 ¶ καὶ εἶπεν ὁ θεός συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν καὶ ὀφθῇ τῇ ξηρᾷ καὶ ἐγένετο οὕτως [καὶ **συνήχθη** τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν καὶ ὤφθη ἡ ξηρὰ]

Ge 1:9 ¶ Dieu dit : Que les eaux qui sont sous le ciel **s'amassent** en une seule masse et qu'apparaisse le continent et il en fut ainsi.

Ge 49:18 τὴν σωτηρίαν περιμένω κυρίου

Ge 49:18 לִישׁוּעֲתֶךָ **קִוִּיתִי** יְהוָה :

Ge 49:18 En ton salut **j'espère**, ô Yahvé !

Job 3:9 יַחֲשֹׁכוּ כּוֹכְבֵי נֶשֶׁף וְקוֹל־אֹר וְאֵין וְאֵל־יִרְאָה בַּעֲפַפ־שָׁחַר :

(Job 3:9 σκοτωθεῖν τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης **ὑπομένειν** καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι καὶ μὴ ἴδοι ἐωσφόρον ἀνατέλλοντα

Job 3:9 Que se voilent les étoiles de son aube, **qu'elle attende** en vain la lumière et ne voie point s'ouvrir les paupières de l'aurore !

Job 6:19 הָבִיטוּ אֶרְחוֹת תִּמָּא הַלִּיכַת שָׂבָא **קִוּוּ־לָמוּ** :

Job 6:19 ἴδετε ὁδοὺς Θαιμανων

ἀτραποὺς Σαβων οἱ **διορῶντες**

Job 6:19 Les caravanes de Téma les fixent des yeux,

en eux **espèrent** les convois de Saba.

Job 7:2 וְכַשְׁכִּיר **יָקוּהָ** פָּעָלוֹ :

Job 7:2 ἡ ὥσπερ θεράπων [δεδοικῶς τὸν κύριον αὐτοῦ] καὶ τετευχῶς σκιάς

Job 7:2 Tel l'esclave [ø]

soupirant après l'ombre

ἡ ὥσπερ μισθωτὸς **ἀναμένων** τὸν μισθὸν αὐτοῦ

ou l'ouvrier **tendu vers** son salaire,

Job 17:13 אִם־אֶקְוֶה שְׂאוֹל בֵּיתִי בַחֲשֵׁךְ רַפְדָּתִי יִצְוֵעִי :

Job 17:13 ἂν γὰρ **ὑπομένω** ἄδης μου ὁ οἶκος

ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωταί μου ἡ στρωμνὴ

Job 17:13 Or **mon espoir**, c'est d'habiter le shéol,

d'étendre ma couche dans les ténèbres.

Job 30:26 כִּי טוֹב **קִוִּיתִי** וַיָּבֹא רָע וַאֲחִילָה לְאֹר וַיָּבֹא אֶפֶל :

Job 30:26 ἐγὼ δὲ **ἐπέχων** ἀγαθοῖς ἰδοὺ συνήνητησάν [μοι μάλλον ἡμέραι] κακῶν [ø]

Job 30:26 **J'espérais** le bonheur, et le malheur [ø] est venu ;

j'attendais la lumière : voici l'obscurité.

Ps 25:3 נָם כָּל־**קִוִּיךָ** לֹא יִבְשׁוּ יִבְשׁוּ הַבּוֹנִדִּים רִיקָם :

Ps 24:3 καὶ γὰρ πάντες οἱ **ὑπομένοντες** σε οὐ μὴ καταισχυθῶσιν

αἰσχυρῶσιν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς

Ps 25:3 Pour **qui espère** en toi, point de honte,

mais honte à qui trahit sans raison.

Ps 25:5 הַרְרִיכֵנִי בִּאֱמֶתְךָ וְלִמְדֵנִי כִּי־אֵתָה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתֶךָ **קִוִּיתִי** כָּל־הַיּוֹם :

Ps 24:5 ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ μου

καὶ σὺ **ὑπέμεινα** ὅλην τὴν ἡμέραν

Ps 25:5 Dirige-moi dans ta vérité, enseigne-moi, c'est toi le Dieu de mon salut.

En toi tt le jour **j'espère** à cause de ta bonté, Yahvé.

Ps 24:21 ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλωντό μοι ὅτι **ὑπέμεινά** σε κύριε

Ps 25:21 תַּם־וַיִּשֶׁר יִצְרוֹנִי כִּי **קִוִּיתִיךָ** :

Ps 25:21 Qu'intégrité et droiture me protègent, **j'espère** en toi, Yahvé.

Ps 27:14* **קִנֵּה** אֶל־יְהוָה חֶזֶק וַיֹּאמֶן לִבִּךָ וְ**קִנֵּה** אֶל־יְהוָה :

Ps 26:14 **ὑπόμεινον** τὸν κύριον ἀνδρίζου καὶ κραταιούσθω ἡ καρδιά σου

καὶ **ὑπόμεινον** τὸν κύριον

Ps 27:14 **Espère** en Yahvé, prends cœur et prends courage,

espère en Yahvé.

Ps 37:9 כִּי־מָרְעִים יִכְרֹתוּן וְ**קִנֵּי** יְהוָה תִּמָּה יִרְשׁוּ־אֶרֶץ :

Ps 36:9 ὅτι οἱ ποιηρευόμενοι ἐξολεθρευθήσονται

οἱ δὲ **ὑπομένοντες** τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσιν γῆν

Ps 37:9 car les méchants seront extirpés,

qui espère Yahvé possédera la terre.

Ps 37:34 **קנה** אֶל־יְהוָה וְשָׁמַר דְּרָכּוֹ וַיְרוּמְמֵךְ לָרֶשֶׁת אֲרֶץ : בהפֶּרֶת רְשָׁעִים תִּרְאֶה :
 Ps 36:34 **ὑπόμεινον** τὸν κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομησαί γῆν
 ἐν τῷ ἐξολεθρευέσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψῃ
 Ps 37:34 **Espère** Yahvé et observe sa voie, il t'exaltera pour que tu possèdes la terre tu verras les impies extirpés.

Ps 39:8 **קניתי** מִהָ־קִנְיָתִי אֲדָנִי **תִּתְּלִתִּי** לָךְ הִיא :
 Ps 38:8 καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου οὐχὶ ὁ κύριος
 Ps 39:8 Et maintenant, que puis-je **attendre**, Seigneur ?
Mon espérance, elle est en toi.

Ps 40:2* **קנה** קִנְיָתִי יְהוָה : וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שׁוֹעֲתִי :
 Ps 39:2 **ὑπομένων** **ὑπέμεινα** τὸν κύριον καὶ προσέσχεν μοι καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου
 Ps 40:2 **J'espérais** Yahvé **d'un grand espoir**, il s'est penché vers moi, il écouta mon cri.

Ps 52:11 **ואקנה** שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב נִגַּד חֲסִידֶיךָ : אֲוִדְךָ לְעוֹלָם כִּי עֲשִׂית
 Ps 51:11 ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι ἐποίησας καὶ ὑπομείνω τὸ ὄνομά σου ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου
 Ps 52:11 Je veux te rendre grâce à jamais, car tu as agi, **et j'espère** ton nom, car il est bon, devant ceux qui t'aiment.

Ps 56:7 **קנו** נַפְשִׁי : כָּאֲשֶׁר קָנוּ נַפְשִׁי : וַיִּצְפְּנוּן הַמָּה עַקְבֵּי יִשְׁמְרוּ :
 Ps 55:7 παροικήσουσιν καὶ κατακρύψουσιν αὐτοὶ τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν καθάπερ **ὑπέμειναν** τὴν ψυχὴν μου
 Ps 56:7 ils s'ameutent, se cachent, épient mes traces, comme pour **surprendre** mon âme.

Ps 69:7 **קניד** אֶל־יְבֹשׁוֹ בִּי : אֲדָנִי יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־יִכְלְמוּ בִּי מִבִּקְשֶׁיךָ : אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :
 Ps 68:7 μὴ αἰσχυνοῦσιν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ὑπομένοντές σε κύριε κύριε τῶν δυνάμεων μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ζητούντες σε
 ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ
 Ps 69:7 Qu'ils ne rougissent pas de moi, **ceux qui t'espèrent**, Yahvé Sabaot ! Qu'ils n'aient pas honte de moi, ceux qui te cherchent, Dieu d'Israël !

Ps 69:21 **ואקנה** לְנֹד וְאֵין : וְלִמְנַחֲמִים וְלֹא מִצָּאִתִּי : שְׁבֵרָה לִפִּי וְאֲנוּשָׁה
 Ps 68:21 ὀνειδισμὸν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ ταλαιπωρίαν καὶ ὑπέμεινα
 συλλυπούμενον καὶ οὐχ ὑπῆρξεν καὶ παρακαλοῦντας καὶ οὐχ εὖρον
 Ps 69:21 L'insulte m'a brisé le coeur, jusqu'à défaillir. **J'espérais** la compassion, mais en vain, des consolateurs, et je n'en ai pas trouvé.

Ps 119:95 **קנו** רְשָׁעִים לְאֲבָדִנִי : עֲדָתֶיךָ אֲתַבּוֹנֵן :
 Ps 118:95 ἐμὲ **ὑπέμειναν** ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με τὰ μαρτύριά σου συνῆκα
 Ps 119:95 Que les impies me **guettent** pour ma perte, je comprends ton témoignage.

Ps 130:5* **קניתי** יְהוָה **קנתה** נַפְשִׁי : וְלִדְבָרוֹ הִוָּחֵלְתִּי : ... נַפְשִׁי ...
 Ps 129:5 [ἐνεκεν τοῦ νόμου σου] **ὑπέμεινα** σε κύριε **ὑπέμεινεν** ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου ^[6] **ἤλπισεν** ἡ ψυχὴ μου ...
 Ps 130:5 **J'espère**, Yahvé, **elle espère**, mon âme, en ta parole ; ^[6] mon âme **attend** ...

Pr 20:22 **קנה** לַיהוָה וַיִּשַׁע לָךְ : אֶל־תֹּאמַר אֲשַׁלְמָה־רַע :
 Pr 20:9 ...[3] μὴ εἴπῃς τείσομαι τὸν ἐχθρόν ἀλλὰ **ὑπόμεινον** τὸν κύριον ἵνα σοι βοηθήσῃ
 Pr 20:22 Ne dis point : " Je rendrai le mal ! " **fie-toi** à Yahvé qui te sauvera.

Is 5:2 **ויקנו** לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בָּאֲשִׁים : וַיַּעֲזֹקוּ וַיִּסְקְלוּ וַיִּטְעוּהוּ שָׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכּוֹ וַיִּסְקֶב חֲצֵב בּוֹ :
 Is 5:2 καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ καὶ ὤκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ
 προλήνιον ὥρυξα ἐν αὐτῷ καὶ **ἔμεινα** τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας
 Is 5:2 Il la bêcha, il l'épierra, il y planta du raisin vermeil. Au milieu il bâtit une tour, il y creusa même un pressoir.
Il attendait de beaux raisins : elle donna des raisins sauvages.

Is 5:4 **קניתי** לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בָּאֲשִׁים : מִדּוּעַ **קניתי** לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בָּאֲשִׁים :
 Is 5:4 τί ποιήσω ἔτι τῷ ἄμπελόνι μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ διότι **ἔμεινα** τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας
 Is 5:4 Que pouvais-je encore faire pour ma vigne que je n'aie fait ? Pourquoi **espérais-je** avoir de beaux raisins, et a-t-elle donné des raisins sauvages ?

Is 5:7 **ויקנו** לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפָּח לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צַעֲקָה : כִּרְם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע שְׁעִשׂוּעִי :
 Is 5:7 ὁ γὰρ ἄμπελὼν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἐστίν καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα νεόφυτον ἡγαπημένον
ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγὴν
 Is 5:7 Eh bien ! la vigne de Yahvé Sabaot, c'est la maison d'Israël, et l'homme de Juda, c'est son plant de choix.
Il attendait le droit et voici l'iniquité, la justice et voici les cris.

Is 8:17 וְכַפִּיתִי לַיהוָה תַּמְסִיתִר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב : וְקָנִיתִי-לוֹ :
 Is 8:17 καὶ ἐρεῖ μὲν ὁ θεὸς τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰακώβ καὶ πεποιθῶς ἔσται ἐπ' αὐτῷ
 Is 8:17 J'espère en Yahvé qui cache sa face à la maison de Jacob, et je mets mon attente en lui.

Is 25:9* וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קָנִינוּ לוֹ וַיּוֹשִׁיעֵנו : זֶה יְהוָה קָנִינוּ לוֹ נִגִּילָה וְנִשְׂמַחָה בִּישׁוּעָתוֹ :
 Is 25:9 καὶ ἐροῦσιν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν
 [0] καὶ ἡγαλλιώμεθα καὶ εὐφρανθήσομεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν
 Is 25:9 Et on dira, en ce jour-là : Voyez, c'est notre Dieu, en lui nous espérions pour qu'il nous sauve ; c'est Yahvé, nous espérions en lui. Exultons, réjouissons-nous du salut qu'il nous a donné.

Is 26:8 אֵף אֶרֶח מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה קָנִינוּךְ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרֶךָ תֵּאוֹת-נִפְשׁ :
 Is 26:8 ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐπὶ τῇ μνηίᾳ
 Is 26:8 Oui, dans le sentier de tes jugements, nous t'attendions, Yahvé, à ton nom et à ta mémoire va le désir de l'âme.

Is 33:2 יְהוָה חָנְנוּ לָךְ קָנִינוּ הִיָּה זִרְעָם לְבִקְרִים אֶף-יִשׁוּעָתָנוּ בַּעַת צָרָה :
 Is 33:2 κύριε ἐλέησον ἡμᾶς ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθήσαμεν ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθούντων εἰς ἀπώλειαν ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως
 Is 33:2 Yahvé, fais-nous grâce, en toi nous espérons.
 Sois notre bras chaque matin, et aussi notre salut au temps de la détresse.

Is 40:31 וְקָנִי יְהוָה יַחֲלִיפוּ כָח יַעֲלוּ אַבְרָם כְּנִשְׂרָיִם יִרְצוּ וְלֹא יִיָּגְעוּ יִלְכוּ וְלֹא יִיָּעֲפוּ : פ
 Is 40:31 οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύον πτεροφυήσουσιν ὡς ἀέτοι δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιήσουσιν βαδιούντων καὶ οὐ πεινάσουσιν
 Is 40:31 mais ceux qui espèrent en Yahvé renouvellent leur force, ils déploient leurs ailes comme des aigles, ils courent sans s'épuiser, ils marchent sans se fatiguer.

Is 49:23 וְהָיוּ מַלְכִּים אֲמִנִּיךָ וְשָׂרוֹתֶיךָ מִיְּמִינֶיךָ אֲפִים אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל לָךְ וְעַפְרַיִם רִגְלֶיךָ יִלְחָכוּ וַיִּדְעַתְּ כִּי-אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-יִבְשׁוּ קָנִי : ס
 Is 49:23 καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοί σου ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος καὶ οὐκ αἰσχυθήσῃ [0]
 Is 49:23 Des rois seront tes pères adoptifs, et leurs princesses, tes nourrices. Face contre terre, ils se prosterneront devant toi, ils lècheront la poussière de tes pieds. Et tu sauras que je suis Yahvé, ceux qui espèrent en moi ne seront pas déçus.

Is 51:5 קָרֹב צַדִּיק יֵצֵא יִשְׁעֵי וְזִרְעֵי עַמִּים יִשְׁפְּטוּ אֵלֵי אִיִּם וְקָנוּ וְאֶל-זִרְעֵי יִיחִלּוּן :
 Is 51:5 ἐγγίξει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου καὶ ἐξελεύσεται [ὡς φῶς] τὸ σωτήριόν μου καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου [ἔθνη] ἔλπιουσιν
 ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔλπιουσιν
 Is 51:5 Soudain ma justice approche, mon salut paraît, mon bras va punir les peuples.
 Les îles mettront en moi leur espoir et compteront sur mon bras.

Is 59:9 עַל-כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ וְלֹא תִשְׁיָגוּ צָרָתָהּ נִקְוָה לְאֹרֶךְ וְהִנֵּה-חֹשֶׁךְ לַנִּגְהוֹת בְּאַפְלוֹת נְהָלָךְ :
 Is 59:9 διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος μέιναντες αὐγὴν ἐν ἁωρίᾳ περιεπάτησαν
 Is 59:9 Aussi le droit reste loin de nous, la justice ne nous atteint pas.
 Nous attendions la lumière, et voici les ténèbres, la clarté, et nous marchons dans l'obscurité.

Is 59:11 נִהְמָה כְּדָבִים כָּלֵנוּ וְכִיּוֹנִים הָנָה נִהְגָּה לְמִשְׁפָּט וְאֵין לִישׁוּעָה רָחֶקָה מִמֶּנּוּ :
 Is 59:11 ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστέρα ἅμα πορεύονται ἀνεμείναμεν κρίσιν καὶ οὐκ ἔστιν σωτηρία μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν
 Is 59:11 Nous grognons tous comme des ours, comme des colombes nous ne faisons que gémir ; nous attendons le jugement, et rien ! le salut, et il demeure loin de nous.

Is 60:9 כִּי-לִי אִיִּם ¹וְקָנוּ וְאֲנִיּוֹת תְּרִשִׁישׁ בְּרֹאשׁוֹנָה לְהַבִּיא בְּנֶיךָ מִרְחֹק כְּסָפָם וְזִהְבָם אֹתָם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְקָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֶאֶרְךָ :
 Is 60:9 ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα θαρσις ἐν πρώτοις ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν μετ' αὐτῶν
 διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον καὶ διὰ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐνδοξον εἶναι
 Is 60:9 C'est en moi que les îles espèrent : les bateaux de Tarsis ont pris la tête pour ramener de loin tes fils, avec leur argent et leur or, à cause du nom de Yahvé ton Dieu, du Saint d'Israël qui t'a glorifiée.

¹ En Is 60⁹, on pourrait lire וְקָנוּ au nif'al (= "se rassembler") au lieu de וְקָנוּ au pi'el (= "espérer") cf. BDB p. 876a et K.B. § 8292.

Is 64:2 בַּעֲשׂוֹתֶיךָ נִרְאֹת לֹא נִקְנָה יְרֵדָת מִפְּנֵיךְ הָרִים נָזְלוּ :

Is 64:2 ὅταν ποιῇς τὰ ἔνδοξα τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη [ש]

Is 64:2 quand tu ferais des prodiges inattendus.

Tu es descendu : devant ta face les montagnes ont été ébranlées.

Jr 3:17 וְלֹא יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׂרָרוֹת לְבָם הָרַע : ס וְנִקְנָו אֵלֶיהָ כָּל-הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַם

Jr 3:17 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσιν τὴν Ἱερουσαλὴμ θρόνος κυρίου

καὶ συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη

καὶ οὐ πορεύσονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς ποιηρᾶς

Jr 3:17 En ce temps-là, on appellera Jérusalem : "Trône de Yahvé" ;

toutes les nations convergeront vers elle, vers le nom de Yahvé, à Jérusalem,

et elles ne suivront plus l'obstination de leur cœur mauvais.

Jr 8:15 קָנָה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לַעֲת מִרְפָּה וְהִנֵּה בַעֲתָה :

Jr 8:15 συνήχθημεν εἰς εἰρήνην καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ

Jr 8:15 Nous espérons la paix : rien de bon !

εἰς καιρὸν ἰάσεως καὶ ἰδοὺ σπουδὴ

le temps de la guérison : voici l'épouvante !

Jr 13:16 תָּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּבוֹד בְּטָרִם יַחֲשֹׁךְ וּבְטָרִם יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל-הָרֵי נֶשֶׁף וְקִנְיָתָם לְאוֹר וְשִׁמָּה לְצַלְמוֹת (יִשְׁיֹת) וְנִשְׁיֹת לַעֲרַפֵּל :

Jr 13:16 δότε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι καὶ πρὸς τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ

καὶ ἀναμεινέτε εἰς φῶς καὶ ἐκεῖ σκιά θανάτου καὶ τεθήσονται εἰς σκότος

Jr 13:16 Rendez gloire à Yahvé votre Dieu, avant que ne viennent les ténèbres, avant que vos pieds ne se heurtent aux montagnes de la nuit. Vous comptez sur la lumière, mais il la réduira en obscurité, il la changera en ombre épaisse.

Jr 14:19 הַמָּאֵס מֵאִסַּת אֶת-יְהוּדָה אִם-בְּצִיּוֹן נַעֲלָה נַפְשְׁךָ מִדּוֹעַ הַכִּיתָנוּ וְאֵין לָנוּ מִרְפָּא קָנָה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב וְלַעֲת מִרְפָּא וְהִנֵּה בַעֲתָה :

Jr 14:19 μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν Ἰουδαὶν καὶ ἀπὸ Σιων ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἵνα τί ἔπαισας ἡμᾶς καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰασις

ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ εἰς καιρὸν ἰάσεως καὶ ἰδοὺ παραχρή

Jr 14:19 As-tu pour de bon rejeté Juda ? Ou es-tu dégoûté de Sion ? Pourquoi nous avoir frappés sans aucune guérison ?

Nous attendions la paix : rien de bon ! Le temps de la guérison : voici l'épouvante !

Jr 14:22 הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מְגֻשְׁמִים וְאִם-הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רַבִּיּוֹם

הֲלֹא אַתָּה-הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִקְנָה לָךְ כִּי-אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת-כָּל-אֵלֶּה : פ

Jr 14:22 μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ

οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός καὶ ὑπομενοῦμέν σε ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα

Jr 14:22 Parmi les Vanités des païens, en est-il qui fassent pleuvoir ? Est-ce le ciel qui donne l'ondée ?

N'est-ce pas toi, Yahvé, notre Dieu ? En toi nous espérons, car c'est toi qui fais tout cela.

La 2:16 פָּצוּ עַלֶיךָ פִּיהֶם כָּל-אוֹיְבֶיךָ שָׂרְקוּ וַיַּחֲרִקוּ-שֵׁן אֹמְרוּ בַלְעָנוּ

אֶךָ זֶה הַיּוֹם שִׁקְנִינָהוּ מִצָּאָנוּ רָאִינוּ : ס

La 2:16 διήνοιξαν ἐπὶ σέ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροί σου ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας εἶπαν κατεπίομεν αὐτήν

πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα ἦν προσεδοκῶμεν εὖρομεν αὐτήν εἶδομεν

La 2:16 Contre toi, ils ouvrent la bouche, tous tes ennemis ; il sifflotent, grincent des dents, disant : " Nous l'avons engloutie !

Voilà donc le Jour que nous espérons. Nous le touchons, nous le voyons ! "

La 3:25 טוֹב יְהוָה לִקְנוֹ לְנַפֵּשׁ תַּדְרִשְׁנוּ : תוֹכֵס הַנֶּפֶשׁ יִחַד לְאֵל-אֱלֹהֵיךְ תָּמִיד :

La 3:25 ἀγαθὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν ψυχὴ ἡ ζητήσῃ αὐτὸν ἀγαθόν

La 3:25 Yahvé est bon pour qui se fie à lui, pour l'âme qui le cherche.

Os 12:7 וְאַתָּה בְּאֵלֶיךָ תָּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וְקָנָה אֶל-אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד :

Os 12:7 καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψῃς ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός

Os 12:7 Pour toi, grâce à ton Dieu, tu reviendras.

Garde l'amour et le droit et espère en ton Dieu toujours.

Mi 5:6 וְהָיָה שְׂאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטַל מֵאֵת יְהוָה

כְּרִבִּיּוֹם עַל־עֵשֶׂב

אֲשֶׁר לֹא יִקְנָה לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לְבִנֵי אָדָם :

Mi 5:6 καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος παρὰ κυρίου [πίπτουσα]

καὶ ὡς ἄρνες ἐπὶ ἄγρωσιν

ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῇ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων

Mi 5:6 Alors, le reste de Jacob sera, au milieu des peuples nombreux, comme une rosée venant de Yahvé,

comme des gouttes de pluie sur l'herbe,

qui n'espère point en l'homme ni n'attend rien des humains.

זַעִיר שָׁם זַעִיר שָׁם :

Is 28:10 כִּי צוֹ לָצוֹ צוֹ לָצוֹ קוֹ לָקוֹ קוֹ לָקוֹ ***

Is 28:10 θλιψιν ἐπὶ θλιψιν προσδέχου ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι [Ø]

ἐτι μικρὸν ἐτι μικρὸν

Is 28:10 quand il dit : çav laçav, çav laçav ; qav laqav, qav laqav ;

ze'êr sham, ze'êr sham.

Is 28:13 וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה צוֹ לָצוֹ צוֹ לָצוֹ קוֹ לָקוֹ קוֹ לָקוֹ זַעִיר שָׁם זַעִיר שָׁם :

לִמְעַן יֵלְכוּ וְכָשְׁלוּ אַחֲרָיו וְנִשְׁבְּרוּ וְנִלְכְּדוּ :

Is 28:13 καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον κυρίου τοῦ θεοῦ θλιψιν ἐπὶ θλιψιν ἐλπὶς ἐπ' ἐλπίδι [Ø] ἐτι μικρὸν ἐτι μικρὸν ἵνα πορευθῶσιν καὶ πέσωσιν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κινδυνεύουσιν καὶ συντριβήσονται καὶ ἀλώσονται

Is 28:13 Aussi Yahvé va leur parler ainsi : çav laçav, çav laçav ; qav laqav, qav laqav ; ze'êr sham, ze'êr sham, afin qu'en marchant ils tombent à la renverse, qu'ils soient brisés, pris au piège, emprisonnés.

וְיַעַר בְּרֶדֶת מַחֲסֵה כֹּזֵב וְסִתְר מַיִם יִשְׁטָפוּ :

Is 28:17 וְשִׁמְתִי מִשְׁפָּט לָקוֹ וְצָדִיקָה לַמִּשְׁקָלָת

Is 28:17 καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα ἥ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταγιγίς

Is 28:17 Et je prendrai le droit comme mesure et la justice comme niveau.

Mais la grêle balaiera le refuge de mensonge et les eaux inonderont la cachette ;

Is 34:11 וְיִרְשׁוּהָ קֶאֱתָ וְקַפְּזֹר וַיִּנְשֹׁף וְעָרַב יִשְׁכְּנוּ־בָהּ וְנִטָּה עָלֶיהָ קוֹ־תְהוֹ וְאֲבִי־בָהּ :

Is 34:11 καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ ὄρνεα καὶ ἔχιδναι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες

καὶ ἐπιβλήθησεται ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου καὶ ὀνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ

Is 34:11 Ce sera le domaine du pélican et du hérisson, la chouette et le corbeau l'habiteront ;

Yahvé y tendra le cordeau du chaos et le niveau du vide.

Is 34:17 וְהוּא־הַפִּיל לָהֶן גּוֹרֵל וְיָדוּ חֻלְקָתָהּ לָהֶם בָּקוֹ עַד־עוֹלָם יִירְשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר יִשְׁכְּנוּ־בָהּ :

Is 34:17 καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διμερίσει βόσκεισθαι [LXX auraient lu בקר ?]

εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς

Is 34:17 Et c'est lui qui pour eux a jeté le sort, sa main a fixé leur part au cordeau,

pour toujours ils la posséderont, d'âge en âge ils y habiteront.

Is 44:13 חֲרַשׁ עֲצִים נָטָה קוֹ יִתְאַרְהוּ בְשֹׁרֶד יַעֲשֶׂהוּ בַּמִּקְצָעוֹת וּבַמְּחוּגָה יִתְאַרְהוּ

וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתַפְּאֶרֶת אָדָם לְשֶׁבֶת בֵּית :

Is 44:13 τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτό [Ø]

ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρὸς καὶ ὡς ὠραιότητα ἀνθρώπου στήσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ

Is 44:13 Le sculpteur sur bois tend le cordeau, trace l'image à la craie, l'exécute au ciseau et la dessine au compas,

il l'exécute à l'image de l'homme, selon la beauté humaine, pour qu'elle habite une maison.

Jr 31:39 TM וַיֵּצֵא עוֹד (קוֹה) וְנָחַן חֲמֹדָה נִגְדּוֹ עַל גְּבַעַת גָּרֵב וְנִסַּב גַּעְתָּהּ :

Jr 38:39 καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμέτρησις αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βουνῶν Γαρηβ καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν λίθων

Jr 31:39 Puis le cordeau à mesurer sera encore tendu tout droit sur la hauteur de Gareb, pour tourner vers Goa.

La 2:8 חֲשֵׁב יְהוָה לְהַשְׁחִית חוֹמַת בֶּת־צִיּוֹן נָטָה קוֹ לֹא־הִשִּׁיב יָדוֹ מִבְּלַעַ

וַיֹּאבֶל־חֵל וְחוֹמָה יִתְּדוּ אִמְלָלוּ :

La 2:8 καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τείχος θυγατρὸς Σιών ἐξέτεινεν μέτρον οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος καὶ ἐπένθησεν τὸ προτείχισμα καὶ τείχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησεν

La 2:8 Yahvé a médité d'abattre le rempart de la fille de Sion. Il a étendu le cordeau, ne retirant pas sa main que tout ne soit englouti. Il a endeuillé mur et avant-mur : ensemble ils se désolent.

Ez 47:3 וַיֵּמַד אֶלֶף בְּאַמָּה וַיַּעֲבִרְנִי בְּמִים מִי אֲפָסִים :

Ez 47:3 ¶ καθὼς ἔξοδος ἀνδρὸς ἐξ ἐναντίας καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διεμέτρησεν χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως

Ez 47:3 ¶ L'homme s'éloigna vers l'orient, avec le cordeau qu'il avait en main, et mesura mille coudées ; alors il me fit traverser le cours d'eau : j'avais de l'eau jusqu'aux chevilles.

Za 1:16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שְׁבִתִּי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבְנֶה בָּהּ נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת

TM (וְנִקְוָה) וְנִקְוָה יִנְטָה עַל־יְרוּשָׁלַם :

Za 1:16 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν οἰκτιρμῷ καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ λέγει κύριος παντοκράτωρ

καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἔτι

Za 1:16 C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé : Je me tourne de nouveau vers Jérusalem avec compassion ; mon Temple y sera rebâti - oracle de Yahvé Sabaoth -

et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.

... dont le substantif קוֹה QaWèH (3 fois)
(Ketiv, mais non Qere) = pour קו QaW ?

TM dans le texte hébreu, signale que ...
... le 1° mot entre parenthèses est le Ketiv = ce qui est écrit dans les manuscrits ;
... et le 2° [entre crochets] est le Qere = ce que les massorètes conseillent de lire à la place.

1 Ki. 7:23

Jer. 31:39

Zech. 1:16

1 R. 7:23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוֹצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ עַד־שְׁפָתוֹ עֵגֶל סָבִיב וְחֲמִשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ
(וִקְיָה) (וִקְיָה) **TM** וְנִקְוָן שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב:

1 R. 7:10 καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους αὐτῆς στρογγύλον κύκλῳ τὸ αὐτό
πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς

καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει ἐκύκλουν αὐτήν

1 R. 7:23 Il fit la Mer en métal fondu, de dix coudées de bord à bord, à pourtour circulaire, ce cinq coudées de hauteur ;
un fil de trente coudées en mesurait le tour.

Jr 31:39 **TM** וַיֵּצֵא עוֹד (קוֹה) (קוֹ) חֲמִידָה נִגְדּוֹ עַל גְּבַעַת גָּרֵב וְנֹסֵב גְּעָתָה :

Jr 38:39 καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμέτρησις αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βουνῶν Γαρηβ
καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν λίθων

Jr 31:39 Puis le cordeau à mesurer sera encore tendu tout droit sur la hauteur de Gareb,
pour tourner vers Goa.

Za 1:16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שְׁבִתִּי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבְנֶה בָּהּ נָא יְהוָה יְהוּה צְבָאוֹת
(וִקְיָה) (וִקְיָה) **TM** יִנָּטָה עַל־יְרוּשָׁלַם :

Za 1:16 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπιστρέψω ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν οἰκτιρμῷ καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ λέγει
κύριος παντοκράτωρ

καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ιερουσαλημ ἔτι

Za 1:16 C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé : Je me tourne de nouveau vers Jérusalem avec compassion ; mon Temple y sera rebâti
- oracle de Yahvé Sabaoth –
et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.

Le substantif מִקְוֵה MiQeWèH (8 fois)

[Xx:Nn] = avec sens = "réservoir"

Gen. 1:10

Exod. 7:19

Lev. 11:36

sens = "étang, réservoir"

[+ [Is 22:1]]

→ Voir MiQeWaH = "réservoir" p.9]

1 Chr. 29:15

Ezr. 10:2

Jer. 14:8 ; 17:13 ; 50:7 ? } sens = "espoir, espérance, attente"

Ge 1:10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ וּלַמִּקְוֵה הַמַּיִם קְרָא יַמִּים וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב :

Ge 1:10 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν
Ge 1:10 Dieu appela le continent terre et la masse des eaux mers, et Dieu vit que cela était bon.

Ex 7:19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֲמַר אֶל-אַהֲרֹן קַח מִטֶּבֶל וְנָטַח-יָדְךָ עַל-מִימֵי מִצְרַיִם עַל-נְהַרְתָּם :

עַל-יַאֲרֵיהֶם וְעַל-אֲנָמִיהֶם וְעַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם מִימֵיהֶם וַיְהִי-דָם

וְהָיָה דָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבַעֲצִים וּבְאֲבָנִים :

Ex 7:19 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν εἰπὸν Ααρων [τῷ ἀδελφῷ σου] λαβέ τὴν ῥάβδον σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν

καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν καὶ ἔσται αἷμα

καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἔν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις

Ex 7:19 Yahvé dit à Moïse : " Dis à Aaron : Prends ton bâton et étends la main sur les eaux d'Égypte - sur ses fleuves et sur ses canaux, sur ses marais et sur tous ses réservoirs d'eau - et elles se changeront en sang, et tout le pays d'Égypte sera plein de sang, même les arbres et les pierres. "

Le 11:36 אֲךָ מַעַן וּבֹר מִקְוֵה-מַיִם יִהְיֶה טָהוֹר וְנִגַע בְּנִבְלָתָם יִשָּׂא :

Le 11:36 πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὕδατος ἔσται καθαρὸν

ὁ δὲ ἀπτόμενος τῶν θησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται

Le 11:36 toutefois sources, citernes et étendues d'eau resteront pures ; quiconque touche à l'un de leurs cadavres sera impur.

1 Ch 29:15 כִּי-גֵרִים אֲנַחֲנוּ לִפְנֵיךָ וְתוֹשָׁבִים כְּכָל-אֲבֹתֵינוּ בְּצֵל יְמִינוּ עַל-הָאָרֶץ וְאִין מִקְוֵה :

1 Ch 29:15 ὅτι πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦντες ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν

ὡς σκιά αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ γῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή

1 Ch 29:15 Car nous ne sommes devant toi que des étrangers et des hôtes comme tous nos pères ; nos jours sur terre passent comme l'ombre et il n'est point d'espoir.

Ezra 10:2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן-יְחִיאֵל מִבְּנֵי (עוֹלָם) [עִילָם] וַיֹּאמֶר לַעֲזָרָא אֲנַחֲנוּ מַעֲלָנוּ בְּאֱלֹהֵינוּ

וְנָשָׂב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת מִעַמֵּי הָאָרֶץ וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל עַל-זֹאת :

Ezra 10:2 καὶ ἀπεκρίθη Σεχενίας υἱὸς Ιηλ ἀπὸ υἱῶν Ηλαμ καὶ εἶπεν τῷ Εσδρα ἡμεῖς ἡσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν

καὶ ἐκαθήσαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς

καὶ νῦν ἔστιν ὑπομονή τῷ Ισραηλ ἐπὶ τούτῳ

Ezra 10:2 Alors Shekanya, fils de Yehiel, l'un des fils d'Elam, prenant la parole, dit à Esdras : "Nous avons trahi notre Dieu en épousant des femmes étrangères, prises parmi les peuples du pays. Eh bien ! malgré cela, il y a encore un espoir pour Israël.

Jr 14:8 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בַּעַת צָרָה לָמָּה תִּהְיֶה כְּגֵר בָּאָרֶץ וּכְאֶרֶץ נָטָה לָלוֹן :

Jr 14:8 ὑπομονή Ισραηλ κύριε καὶ σωζεις ἐν καιρῷ κακῶν

ἵνα τί ἐγενήθης ὡς εἰ πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα

Jr 14:8 Espoir d'Israël, Yahvé, son Sauveur en temps de détresse, pourquoi es-tu comme un étranger en ce pays, comme un voyageur qui fait un détour pour la nuit ?

Jr 17:13 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל-עֹזְבֵיךָ יִבְשׁוּ

(יִסוּרִי) [יִסוּרִי] בָּאָרֶץ יִפְתָּבוּ כִּי עֹזְבוֹ מְקוֹר מַיִם-חַיִּים אֶת-יְהוָה :

Jr 17:13 ὑπομονή Ισραηλ κύριε πάντες οἱ καταλιπόντες σε κατασχυθήτωσαν

ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν κύριον

Jr 17:13 Espoir d'Israël, Yahvé, tous ceux qui t'abandonnent seront honteux, ceux qui se détournent de toi seront inscrits dans la terre, car ils ont abandonné la source d'eaux vives, Yahvé.

BHS מִקְוֵה ≠ LXX ὑπομονή

= LXX συναγωγή

Jr 50:7 כָּל-מוֹצֵאיהֶם אָכְלוּם וּצְרִיהֶם אָמְרוּ לֹא נִשְׁׁוּ

תַּחַת אֲשֶׁר חָטְאוּ לַיהוָה נוֹחַ-צָדֵק וּמִקְוֵה אֲבֹתֵיהֶם יְהוָה :

Jr 27:7 πάντες οἱ εὐρίσκοντες αὐτοὺς κατανάλισκον αὐτούς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν μὴ ἀνῶμεν αὐτούς

ἀνθ' ὧν ἡμαρτον τῷ κυρίῳ νομῇ δικαιοσύνης τῶ συναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν

Jr 50:7 Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient, leurs ennemis disaient : "Nous ne sommes pas en faute puisqu'ils ont péché contre Yahvé, la demeure de justice, et contre l'espoir de leurs pères Yahvé !"

Le substantif מִקְוֵה MiQeWaH (1 fois)

≈ מִקְוֵה MiQeWèH = "réservoir"

וּמִקְוֵה עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֲמֹתִים לְמִי הַפֶּרֶכָה הַיְשָׁנָה [s 22:11]

וְלֹא הַבִּטְתֶּם אֶל-עֲשִׂיהָ

וַיִּצְרָה מִרְחֹק לֹא רִאִיתֶם :

Is 22:11 καὶ ἐποιήσατε [0] ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχεῶν ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας
καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτήν
καὶ τὸν κτίσαντα αὐτήν οὐκ εἶδετε

Is 22:11 Vous avez fait un réservoir entre les deux murs, pour les eaux de l'ancienne piscine.
Mais vous n'avez pas eu un regard pour l'auteur de ces choses, celui qui en fit le dessein depuis longtemps,
vous ne l'avez pas vu.

+ 4 fois מִקְוֵה MiQeWèH ou מִקְוֵא MiQeWè' douteux

= מִן קְוֵה [ou מִן קְוֵא] Min-QoWèh [ou Min-QoWè>] = "depuis Coué" ?

1 Ki. 10:28

2 Chr. 1:16

וּמִקְוֵה סַחְרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בְּמַחִיר : 1 R. 10:28* וּמוֹצֵא הַסּוֹסִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה מִמוֹצְרִים

1 R. 10:28 καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἐκ Θεκουε ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐλάμβανον ἐκ Θεκουε ἐν ἀλλάγματι

1 R. 10:28 Les chevaux de Salomon venaient de Muçur
et de Cilicie ; les courtiers du roi les importaient de Cilicie à prix d'argent.

וּמוֹצֵא הַסּוֹסִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה מִמוֹצְרִים וּמִקְוֵא סַחְרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ בְּמַחִיר : 2 Ch 1:16*

2 Ch 1:16 καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἡ τιμή [LXX auraient lu הִיקָר ?] τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως [0] ἐμπορεύεσθαι ἡγόραζον

2 Ch 1:16 Les chevaux de Salomon étaient importés de Muçur
et de Cilicie ; les courtiers du roi en prenaient livraison en Cilicie à prix d'argent.

Le substantif תִּקְוָה TiQeWaH (36 fois)
dont 2 fois nom propre (italique) : 2 Ki. 22₁₄ et Ezr. 10₁₅

[Xx:Nn] = avec sens = "corde, fil" ?
 En bleu : mots de la racine B.T.H.

Jos. 2:18 ; 2:21 Ruth 1:12 2 Ki. 22:14 Ezr. 10:15
 Job 4:6 ; 5:16 ; 6:8 ; 7:6 ; 8:13 ; 11:18 ; 11:20 ; 14:7 ; 14:19 ; 17:15 ; 17:15 ; 19:10 ; 27:8
 Ps. 9:19 ; 62:6 ; 71:5 Prov. 10:28 ; 11:7 ; 11:23 ; 19:18 ; 23:18 ; 24:14 ; 26:12 ; 29:20
 Jer. 29:11 ; 31:17 Lam. 3:29
 Ezek. 19:5 ; 37:11 Hos. 2:17 Zech. 9:12

הנה אנחנו באים בארץ Jos 2:18

את תקנת חוט השני הזה תקשרי בחלון אשר הורדתנו בו
 ואת אביר ואת אמך ואת אחיך ואת כל בית אביר תאספי אליך הביתה :

Jos 2:18 ἰδοὺ ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως

καὶ θήσεις τὸ σημεῖον τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον [LXX auraient-ils lu ?] τοῦτο ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα δι' ἧς
 κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς
 τὸν δὲ πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου συνάξεις πρὸς
 σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου

Jos 2:18 à notre arrivée dans le pays,

tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre,
 et tu rassembleras auprès de toi dans la maison ton père, ta mère, tes frères et toute ta famille.

וְתֹאמַר כְּדַבְרֵיכֶם כִּן-הוּא וְתִשְׁלַחַם וַיֵּלְכוּ Jos 2:21

Jos 2:21 καὶ εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν οὕτως ἔστω καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς [ש]

Jos 2:21 Elle répondit : " Qu'il en soit ainsi ! " Elle les fit partir et ils s'en allèrent.

Alors elle attacha le cordon écarlate à la fenêtre.

Ruth 1:12 שְׁבִנָּה בִנְתִי לִכְן כִּי זָקַנְתִּי מִהֵיוֹת לְאִישׁ

כִּי אִמְרִיתִי יִשְׁלִי תִקְוָה גַם הֵייתִי הַלֵּילָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֵתִי בָנִים :

Ruth 1:12 ἐπιστράφητε δὴ θυγατέρες μου διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρὶ
 ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς

Ruth 1:12 Retournez, mes filles, allez-vous-en, car je suis bien trop vieille pour me marier !

Et quand bien même je dirais : " Il y a encore pour moi de l'espoir, cette nuit même je vais appartenir à mon mari et j'aurai des fils",

2 R. 22:14 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּיָהוּ הַכֹּהֵן וְאַחִיקָם וְעַכְבֹּר וְשֹׁפָן וְעֵשְׂיָה אֶל-חִלְדָּה הַנְּבִיאָה

אֵשֶׁת שָׁלֹם בִּן-תִּקְוָה בֶּן-חֲרָחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהָיָא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בְּמִשְׁנָה וַיִּדְבְּרוּ אֵלֶיהָ :

2 R. 22:14 καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀχικὰμ καὶ Ἀχοβωρ καὶ Σαφφάν καὶ Ἀσαιας πρὸς Οὐλδαν τὴν προφῆτιν
 γυναῖκα Σελλῆμ υἱοῦ Θεκουέ υἱοῦ Ἀραας τοῦ ἱματιοφύλακος καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ μασενᾷ
 καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν

2 R. 22:14 Le prêtre Hilqiyyahu, Ahikam, Akbor, Shaphân et Asaya se rendirent auprès de la prophétesse Hulda,
 femme de Shallum fils de Tiqva fils de Harhas, le gardien des vêtements ; elle habitait à Jérusalem dans la ville neuve.
 Ils lui exposèrent la chose

Ezra 10:15 אֵךְ יֹונָתָן בֶּן-עֲשָׂהָאֵל וַיַּחֲזִיָּה בֶּן-תִּקְוָה עֲמָדוֹ עַל-זֹאת וּמִשְׁלָם וּשְׁבַתִי הַלֵּוִי עֹזֵרם :

Ezra 10:15 πλὴν Ἰωνᾶθαν υἱὸς Ἀσαήλ καὶ Ἰαζία υἱὸς Θεκουέ μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου
 καὶ Μεσουλαμ καὶ Σαβθαὶ ὁ Λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς

Ezra 10:15 Seuls Yonatân, fils d'Asahel, et Yahzeyä, fils de Tiqva, firent opposition à cette procédure,
 soutenus par Meshullam et le lévite Shabtaï.

Job 4:6 הֲלֹא יִרְאֶתְךָ כְּסִלְתְּךָ תִּקְוָתְךָ וְתָם דְּרָכֶיךָ :

Job 4:6 πότερον οὐχ ὁ φόβος σου ἔστιν ἐν ἀφροσύνῃ
 Job 4:6 Ta piété n'est-elle pas ton assurance,

καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου
 ton espérance, n'est-ce pas une vie intègre ?

Job 5:16 וְתִתִּי לִדְלַל תִּקְוָה וְעֲלֹתָהּ קַפְצָה פִּיהָ :

Job 5:16 εἴη δὲ ἀδυνάτω ἐλπίς
 Job 5:16 Alors le faible renaît à l'espoir

ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφραχθεῖ
 et l'injustice doit fermer la bouche.

Job 6:8 מִי־יִתֵּן תְּבוּאָה שְׂאֵלְתִי וְתִקְוָתִי יִתֵּן אֵלֶיהָ :

Job 6:8 εἰ γὰρ δῶή καὶ ἔλθοι μου ἡ αἵτησις
 Job 6:8 Oh ! que se réalise donc ma prière,

καὶ τὴν ἐλπίδα μου δῶή ὁ κύριος
 que Dieu réponde à mon attente !

Job 7:6 יָמַי קָלוּ מִנִּי-אָרֶגְךָ : וַיִּכְלֹךְ בְּאֶפֶס תִּקְוָה :

Job 7:6 ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος λαλιᾶς
Job 7:6 Mes jours ont couru plus vite que la navette

ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι
et disparu sans espoir.

Job 8:13 כֵּן אַרְחוֹת כָּל-שֹׁכְחֵי אֵל : וְתִקְוַת חֲנָף תֵּאבֵד :

Job 8:13 οὕτως τοῖνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ κυρίου
Job 8:13 Tel est le sort de ceux qui oublient Dieu,

ἐλπὶς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολείπεται
ainsi périt l'espoir de l'impie.

Job 11:18 וְבִטְחָךְ כִּי-יִשָּׁ תִקְוָה : וְחִפְרָת לְבָבְךָ תִּשְׁכַּב :

Job 11:18 πεποιθώς τε ἔση ὅτι ἔστιν σοι ἐλπίς
Job 11:18 Confiant car il y a de l'espoir,

ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανείται σοι εἰρήνη
même après la confusion, tu te coucheras en sécurité.

Job 11:20 וְעֵינֵי רָשָׁעִים תְּכַלִּינָה וּמְנוֹס אֶבֶד מִנֵּהֶם : וְתִקְוָתָם מִפֶּתַח-נֶפֶשׁ פ :

Job 11:20 σωτηρία δὲ αὐτοῦς ἀπολείπει

Job 11:20 Les méchants, eux, tournent des yeux éteints, tout refuge leur fait défaut ;
Job 11:20 L'espérance, c'est de rendre l'âme.

Job 14:7 כִּי יֵשׁ לְעֵץ תִּקְוָה אִם-יִכְרֹת וְעוֹד יַחֲלִיף : וְיִנְקָתוֹ לֹא תַחֲדָל :

Job 14:7 ἔστιν γὰρ δένδρῳ ἐλπίς ἂν γὰρ ἐκκοπῇ ἔτι ἐπανθήσεται

Job 14:7 L'arbre conserve un espoir, une fois coupé, il peut renaître encore

καὶ ὁ βλάστημος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλίπῃ
et ses rejetons continuent de pousser.

Job 14:19 אֲבָנִים | שִׁחֲקוּ מִיָּם תִּשְׁטַף-סִפִּיחָהּ עַפְרָא-אָרֶץ : וְתִקְוַת אָנוּשׁ הֵאבֵדָה :

Job 14:19 λίθους ἐλέαναν ὕδατα καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὕπτια τοῦ χώματος τῆς γῆς

Job 14:19 l'eau par user les pierres, l'averse par emporter la poussière du sol,
Job 14:19 ainsi, l'espoir de l'homme, tu l'anéantis.

καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας
ainsi, l'espoir de l'homme, tu l'anéantis.

Job 17:15* וְאִיָּה אִפּוֹ תִקְוָתִי : מִי יִשְׁרָנָה : וְתִקְוָתִי מִי יִשְׁרָנָה :

Job 17:15 ποῦ οὖν μου ἔτι ἐστὶν ἡ ἐλπίς

Job 17:15 Où donc est-elle, mon espérance ?

ἡ τὰ ἀγαθὰ μου ὄψομαι

et mon bonheur, qui l'aperçoit ?

Job 19:10 וַיִּתְּצֵנִי סָבִיב וְאֵלֶךְ : וַיִּסַּע כְּעָץ תִּקְוָתִי :

Job 19:10 διέσπασέν με κύκλῳ καὶ ὥχόμην

Job 19:10 Il me sape de toutes parts pour me faire disparaître ;

ἐξέκοψεν δὲ ὥσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου
il déracine comme un arbre mon espérance.

Job 27:8 כִּי מֵה-תִּקְוַת חֲנָף כִּי יִבְצֹעַ : כִּי יִשָּׁל אֱלֹהִים נַפְשׁוֹ :

Job 27:8 καὶ τίς γάρ ἐστιν ἐλπίς ἀσεβῇ ὅτι ἐπέχει

Job 27:8 Quel profit peut espérer l'impie

πεποιθώς ἐπὶ κύριον ἄρα σωθήσεται
quand Dieu lui retire la vie ?

Ps 9:19 כִּי לֹא לִנְצַח יִשְׁכַּח אֲבִיּוֹן : תִּקְוַת (עֲנוּיִם) [עֲנוּיִם] תֵּאבֵד לְעַד :

Ps 9:19 ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός

Ps 9:19 Car le pauvre n'est pas oublié jusqu'à la fin,

ἡ ὑπομονὴ τῶν πεινῆτων οὐκ ἀπολείπεται εἰς τὸν αἰῶνα
l'espoir des malheureux ne périt pas à jamais.

Ps 62:6 אֵךְ אֵלֹהִים דּוֹמִי נַפְשִׁי : כִּי-מִמֶּנּוּ תִקְוָתִי :

Ps 61:6 πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι ἡ ψυχὴ μου

Ps 62:6 En Dieu seul repose-toi, mon âme,

ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονὴ μου

de lui vient mon espoir ;

Ps 71:5 כִּי-אַתָּה תִקְוָתִי : אֲדַנִּי יְהוָה מִבִּטְחִי מִנְעוּרֵי :

Ps 70:5 ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονὴ μου κύριε

Ps 71:5 Car c'est toi mon espoir,

κύριος ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου

Seigneur, Yahvé, ma foi dès ma jeunesse.

Pr 10:28 תּוֹחֲלֹת צַדִּיקִים שְׂמִיחָה : וְתִקְוַת רָשָׁעִים תֵּאבֵד :

Pr 10:28 ἐγγχρονίζει δικαίους εὐφροσύνη

Pr 10:28 L'espoir des justes est joie,

ἐλπίς δὲ ἀσεβῶν ὀλλυται
l'espérance des méchants périra.

Pr 11:7 בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע תֵּאבֵד תִּקְוָה : וְתוֹחֲלֹת אוֹנִים אֶבֶדָה :

Pr 11:7 τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ὀλλυται

Pr 11:7 L'espérance du méchant périt à sa mort,

ἐλπίς τὸ δὲ καύχημα τῶν ἀσεβῶν ὀλλυται
l'espoir mis dans les richesses est anéanti.

Pr 11:23 תִּקְוַת רָשָׁעִים עֲבָרָה : תִּקְוַת צַדִּיקִים אֶד-טוֹב :

Pr 11:23 ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθή

Pr 11:23 Le souhait des justes, ce n'est que le bien,

ἐλπίς δὲ ἀσεβῶν ἀπολείπεται
l'espoir des méchants, c'est la colère.

Pr 19:18 וְאַל-הָמִיתוּ אֶל-תְּשׂא נַפְשְׁךָ: **תְּקִנָּה** כִּי-יֵשׁ בְּנֶךְ בְּנֶךְ

Pr 19:18 παίδευε υἱόν σου οὕτως γὰρ ἔσται **εὐέλπιδας**

είς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῇ ψυχῇ σου

Pr 19:18 Tant qu'il y a **de l'espoir**, châtie ton fils,

mais ne t'emporte pas jusqu'à le faire mourir.

Pr 23:18 כִּי אִם-יֵשׁ אַחֲרִית **וְתִקְוָתְךָ** לֹא תִכָּרֵת :

Pr 23:18 ἐὰν γὰρ τηρήσης αὐτά ἔσται σοι ἔκγονα

ἢ δὲ ἐλπίς σου οὐκ ἀποστήσεται

Pr 23:18 car il existe un avenir

et ton espérance ne sera pas anéantie.

Pr 24:14 כֵּן יִדְעָה חֲכָמָה לְנַפְשָׁהּ אִם-מִצְאָתָּהּ יֵשׁ אַחֲרִית **וְתִקְוָתְךָ** לֹא תִכָּרֵת : פ

Pr 24:14 οὕτως αἰσθήσῃ σοφίαν τῇ σῇ ψυχῇ ἐὰν γὰρ εὕρῃς ἔσται καλὴ ἡ τελευτὴ σου

καὶ ἐλπίς σε οὐκ ἐγκαταλείψει

Pr 24:14 Ainsi sera, sache-le, la sagesse pour ton âme. Si tu la trouves, il y aura un avenir

et ton espérance ne sera pas anéantie.

Pr 26:12 רָאִיתִי אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו **תְּקִנָּה** לְכַסִּיל מִמֶּנּוּ :

Pr 26:12 εἶδον ἄνδρα δόξαντα παρ' ἑαυτῷ σοφὸν εἶναι

ἐλπίδα μέντοι ἔσχεν μᾶλλον ἄφρων αὐτοῦ

Pr 26:12 Tu vois un homme sage à ses propres yeux ?

Il y a plus **à espérer** d'un insensé.

Pr 29:20 חֲזִיתִי אִישׁ אֶץ בְּדַבְּרָיו **תְּקִנָּה** לְכַסִּיל מִמֶּנּוּ :

Pr 29:20 ἐὰν ἴδῃς ἄνδρα ταχὺν ἐν λόγοις γίνωσκε

ὅτι **ἐλπίδα** ἔχει μᾶλλον ἄφρων αὐτοῦ

Pr 29:20 Tu vois un homme prompt au discours ?

il y a plus **à espérer** d'un sot.

Jr 29:11 כִּי אֲנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת-הַמַּחְשָׁבֹת אֲשֶׁר אֲנֹכִי חָשַׁב עֲלֵיכֶם נְאֻם-יְהוָה

מַחְשְׁבוֹת שְׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לַתַּת לָכֶם אַחֲרִית **וְתִקְוָה** :

Jr 36:11 καὶ λογιῶμαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ κακὰ τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα [Ø]

Jr 29:11 Car je sais, moi, les desseins que je forme pour vous oracle de Yahvé

desseins de paix et non de malheur, pour vous donner un avenir **et une espérance**.

Jr 31:17 וְיֵשׁ-**תְּקִנָּה** לְאַחֲרִיתֶךָ נְאֻם-יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לְגְבוּלָם :

Jr 38:17 **μόνιμον** τοῖς σοῖς τέκνοις [Ø]

Jr 31:17 Il y a donc **espoir** pour ton avenir oracle de Yahvé

ils vont revenir, tes fils, sur leur territoire.

La 3:29 יִתֵּן בַּעֲפָר פִּיהוּ אוֹלֵי יֵשׁ **תְּקִנָּה** :

La 3:29 [Ø]

La 3:29 qu'il mette sa bouche dans la poussière : peut-être y a-t-il **de l'espoir** !

Ez 19:5 וַתֵּרָא כִּי נִוְחָלָה אֲבָדָה **תְּקִנָּתָהּ** וַתִּקַּח אַחֶר מִגְרִיָּה כַּפִּיר שְׁמֹתָהּ :

Ez 19:5 καὶ εἶδεν ὅτι **ἀπώσται** ἀπ' αὐτῆς καὶ ἀπώλετο **ἡ ὑπόστασις αὐτῆς**

καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμνων αὐτῆς λέοντα ἔταξεν αὐτόν

Ez 19:5 Elle vit que **son attente** était déçue, déçue **son espérance**.

Elle prit un autre de ses petits, en fit un jeune lion.

Ez 37:11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם הֵעֲצֻמוֹת הָאֵלֶּה כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמָּה

הֵנָּה אֹמְרִים יִבְשׁוּ עֲצֻמוֹתֵינוּ וְאֲבָדָה **תְּקִנָּתָנוּ** נִגְזַרְנוּ לָנוּ :

Ez 37:11 ¶ καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με λέγων υἱὲ ἀνθρώπου τὰ ὅσα ταῦτα πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἐστίν

καὶ αὐτοὶ λέγουσιν ξηρὰ γέγονεν τὰ ὅσα ἡμῶν ἀπόλωλεν **ἡ ἐλπίς ἡμῶν** διαπεφωνήκαμεν

Ez 37:11 ¶ Alors il me dit : Fils d'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël.

Les voilà qui disent : " Nos os sont desséchés, **notre espérance** est détruite, c'en est fait de nous. "

Os 2:17 וְנָתַתִּי לָהּ אֶת-כְּרַמֶּיהָ מִשֵּׁם וְאֶת-עֵמֶק עֶכּוֹר לַפֶּתַח **תְּקִנָּה**

וְעָנְתָה שְׁמָהּ כִּימִי נְעוּרֶיהָ וְכִיּוֹם עֲלֹתָהּ מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם : ס

Os 2:17 καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχωρ διανοῖξαι **σύνεσιν αὐτῆς**

καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου

Os 2:17 Là, je lui rendrai ses vignobles, et je ferai du val d'Akor une porte **d'espérance**.

Là, elle répondra comme aux jours de sa jeunesse, comme au jour où elle montait du pays d'Égypte.

Za 9:12 שׁוּבוּ לְבִצְרוֹן אֲסִירִי **תְּתִקְנָהּ** גַּם-הַיּוֹם מִגִּיד מִשְׁנָה אֲשִׁיב לָךְ :

Za 9:12 καθήσεσθε ἐν ὀχυρώματι δέσμιοι **τῆς συναγωγῆς**

καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι

Za 9:12 Revenez vers la place forte, captifs **pleins d'espoir**.

Aujourd'hui même, je le déclare, c'est le double que je vais te rendre.

³ Le dictionnaire Larousse de COHN donne "*pas à pas, graduellement*" pour [לָקוּן בְּקוּן [1.קוּ sens 3] ; "*voix, parole*" pour [2.קוּ sens 4] ; et "*fil tressé, cordon*" pour [2.תְּקוּוּה sens 1].

Voilà ce qu'on trouve dans les dictionnaires. J'ai, bien entendu, combiné les réponses de plusieurs dictionnaires².

Je crois que l'on peut deviner mon interprétation personnelle :

Si on part du point commun de base, bien concret, c'est-à-dire la technique de fabrication des cordes⁴, comme sens de cette racine (sens bien gardé, paraît-il, dans la langue arabe), on aboutit :

- 1. soit à des mots concrets, du type "ligne", "corde",
- 2. soit à des mots concrets, du type "convergence", "rassemblement",
- 3. soit à des mots concrets, du type "solide" parce que "bien tendu",
- 4. soit à des mots dérivés un peu plus abstraits, du type "tension vers", et donc "espérance" mais avec (comme en anglais) une connotation de "tension active" plus précise que dans le mot français "espérance".

Quant aux textes dits "incompréhensibles" d'Isaïe 18₂ et 7 ; et 28₁₀ et 13, je pense que, pour le chapitre 18, le poète "voit" une troupe de grands gaillards nubiens du pays de « Koush » (dans l'actuel Soudan), en marche, type guerriers masai, physiquement "asperges" mais impressionnants ; et que pour le chapitre 28, il ironise sur ceux qui sont comme des gamins à qui le scribe-instituteur doit rabâcher en faisant les gros yeux, sur un rythme de comptine et avec des gestes à l'appui, les consignes cent fois répétées sur leur page d'écriture mal faite.

Reste à expliquer pourquoi le pa^cal n'est pas utilisé comme verbe, ou plutôt pourquoi on ne trouve le pa^cal qu'au participe, mais avec apparemment le même sens ("espérer") qu'au pi^cel, tandis que le verbe, très fréquent au pi^cel avec le sens d'*espérer*, n'est jamais utilisé au participe (pi^cel) alors que c'est tout naturellement le cas en hébreu moderne⁵. Il me semble que ce pourrait être parce que l'hébreu avait d'autres mots (entre autres la racine H.B.L.)⁶ pour dire "corde" et aussi l'action de fabriquer ou d'utiliser une corde. Si bien que la sémantique de la racine Q.W.H. aurait plutôt évolué vers les notions de tension et de ligne droite.

Pourtant, je pense que c'est à tort que le participe pa^cal est traduit par "*ceux qui espèrent*". Il faudrait plutôt dire "*ceux qui sont tendus vers*", et sous-entendre (en exagérant, bien sûr, un peu) "*ceux qui sont reliés par une corde tendue à...*". Les 6 références du participe sont : Is 40₃₁, 49₂₃, Ps 25₃, 37₉, 69₇, La 3₂₅. Ce sous-entendu n'est pas très discernable dans les formules-ritournelles de plusieurs de ces références, mais c'est assez net, me semble-t-il, au moins pour Is 40₃₁.

Note : Dans les versets recensés ci-dessus, on rencontre parfois des mots plus ou moins synonymes, mais qui relèvent d'une autre racine que Q.W.H. (קוה), notre racine dénotant l'**attente tendue** (cf. Jb 7₂)⁷ :

- soit de la √ Y.H.L. (יחל) dénotant l'**attente inquiète** (pour sortir de la boue ? de la nuit ? cf. Ps 69₃₋₄, 130₅₋₇), et sa √ "cousine" N.H.L. (נחל) concernant l'**héritage** ;
- soit de la √ H.K.H. (חכה) dénotant l'**attente impatiente** du pêcheur qui utilise un **hameçon** ? [HaKKaH = חֲקָה];

* Il existe encore d'autres racines plus ou moins synonymes : B.T.H. (בטח) qui exprime plutôt la **confiance**, et Ç.P.H. (צפה) qui évoque le **guetteur** (mais cette racine n'est pas attestée dans nos textes ci-dessus).

⁴ Cette technique semble bien connue de Qohèlèt (4₁₂) qui utilise l'expression הַחֹט הַמִּשְׁלָשׁ (τὸ σπαρτίον τὸ ἐντριπτον) = "*la corde à trois fils*" [littéralement "*le fil triplé*"] comme l'un des exemples illustrant l'importance du travail en équipe (Qo 4₇₋₁₂).

⁵ Dans le dictionnaire E.S.d. (cf note 2), le verbe קוה I est répertorié au pi^cel avec le participe מְקוֹה et au pa^cal avec la précision "מְצוּי רק הבינוני קוה", mot qui perd le rôle de verbe au présent, mais bénéficie d'une entrée particulière comme nom commun.

⁶ Est-ce un hasard si, parmi les nombreuses et diverses significations des mots rattachés à la racine חבל, on trouve à la fois "corde", "lier" et "travail" (de la femme en couches) ?

⁷ La racine בטח (= "*avoir confiance*", LXX ἐλπίζω) ne se rencontre pas dans les mêmes versets que la √ קוה, mais parfois dans leur proche contexte : par exemple בְּטַחֲתִי et בְּטַחֲתִי en Is 26_{3,4}, entre 25₉ et 26₈ (קִיִּינִי) ; de même Jb 6₂₀ (בְּטַח) juste après 6₁₉ (קִיִּינִי).

II. Binyan NIF ^{AL}		III. Binyan PI ^{ÉL}		I. Binyan PA ^{AL}	cf.3.530 sq
		קנה (Ps 40 ₂ , Jr 8 ₂₅ , 14 ₁₉)			Infin ^{tif} 1 ^{er}
					Infin ^{tif} 2 nd
		קנה (Ps 27 _{14.14} , 37 ₃₄ , Pr 20 ₂₂ , Os 12 ₇)			Impératif
Yiqtol indic ^{tif}	wayyiqtol	Yiqtol imper ^{tif}	Yiqtol indic ^{tif}	inaccompli	inaccompli
	ואקנה (Ps 69 ₂₁)		אקנה (Jb 17 ₁₃ , Ps 52 ₁₁)		inaccompli
	ויקו (Is 5 _{2.7})	יקו (Jb 3 ₉)	יקנה (Jb 7 ₂ , Mi 5 ₆)		
			נקנה (Is 59 _{9.11} , 64 ₂ , Jr 14 ₂₂)		
	יקו (+ Is 60 ₉ ?) (Ge 1 ₉)		יקו (Is 60 ₉ ?) (Is 51 ₅)		
weqatal	weqatal	Qatal		accompli	accompli
	וקניתיו לו: (Is 8 ₁₇)	קניתיו (Ge 49 ₁₈ , Jb 30 ₂₆ , Ps 25 ₅ , 39 ₈ , 40 ₂ , 130 ₅) קניתיו (Is 5 ₄) קניתיו (Ps 25 ₂₁)			accompli
		קניתה (Ps 130 ₅) קנינו (Is 25 _{9.9} , 33 ₂) קנינהו (La 2 ₁₆) קנינו (Is 26 ₈)			
	וקניתם (Jr 13 ₁₆)				
		קנו (Jb 6 ₁₉ , Ps 56 ₇ , 119 ₉₅)			
	נקנו (Jr 3 ₁₇)				
					participe
				קני (Ps 25 ₃ , 37 ₉ , 69 ₇ , Is 40 ₃₁ , 49 ₂₃ , La 3 ₂₅)	

Note. Le pa^{al} n'est attesté qu'au participe (6x, tjrs au masc. plur. קני, et avec un complément ≈ "espérer en..., attendre de..."). Il semble n'être qu'un complément à la conjugaison pi^{el} plus attestée (40 ou 41x) mais qui ne dispose pas du participe qu'on attendrait pour ce binyan (קנה). Le sens (~ identique au pa^{al} et au pi^{el}) est, au nif^{al} : "se rassembler" (2 ou 3x).